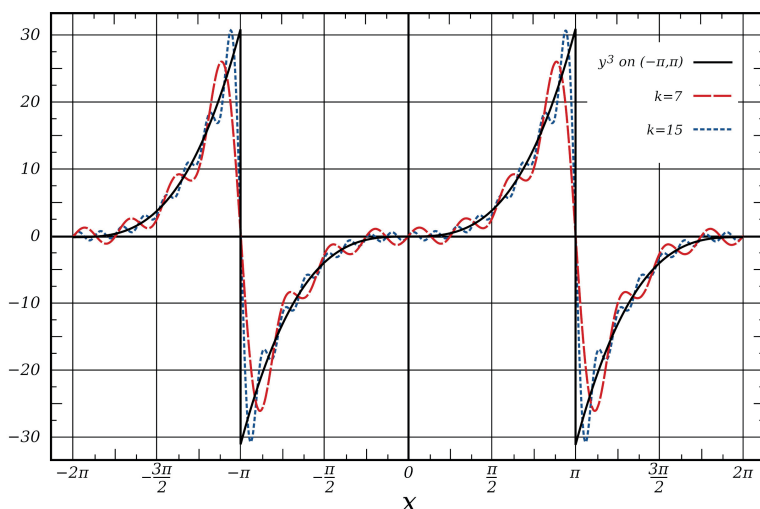




En negro, representación gráfica de la función que se obtiene repitiendo periódicamente el intervalo $[-\pi, +\pi]$ de la función $y = x^3$. En rojo y azul la aproximación a esta función obtenida sumando los primeros términos de su desarrollo en serie de Fourier, siete términos en rojo, quince términos en azul. (Inductiveload en Wikimedia Commons)

GRÁFICA, NO *PLOT

En la cuestión de los anglicismos hay casos dudosos, otros quizás merecen adoptarse, pero también hay aquellos que decididamente no solo son inaceptables desde cualquier punto de vista, sino que además chirrían en nuestra lengua. Tienen un timbre muy desagradable, ajeno a nuestra manera de hablar, suenan mal. Un ejemplo de ello, que traemos este mes, es el verbo *plotear* y su sustantivo *plot*.

En todas las ciencias que usan diagramas cartesianos o cualquier otra figura con que se exprese la relación entre diversas magnitudes (vale decir todas las ciencias), y en particular en la astronomía y la astrofísica, se está poniendo

Se recomienda evitar *plot*, *plotear* y sus derivados, y usar *gráfica*, *representación* o *representación gráfica* y palabras relacionadas.

de moda decir *hacer un plot* de una función, o incluso *plotear* una función o una variable. Lo que se quiere decir es *hacer una representación gráfica*, *graficar* o, simplemente, *dibujar la gráfica*, de la función o de la variable. Es un anglicismo totalmente innecesario.

DESARROLLO EN SERIE, NO *EXPANSIÓN

Una de las herramientas matemáticas más útiles y usadas en las ciencias aplicadas es el desarrollo en serie de Taylor de las funciones. Hay también otros desarrollos en serie importantes, tales como las series asintóticas, las series de Laurent, de Maclaurin, etcétera. En inglés estas herramientas se denominan con las palabras *series* y *expansion*, por ejemplo *Taylor series* o también *Taylor expansion*. Asimismo, se utiliza el verbo *to expand* para referirse al desarrollo en serie de una función.

Se recomienda evitar el uso de *expandir* o *expansión* cuando nos referimos a desarrollo en serie o serie.

Habida cuenta de que en español existen el verbo *expandir* y el sustantivo *expansión*, recientemente se observa un uso creciente de anglicismos del tipo *hacer la expansión de una función*, o *expandiendo la función*, y así muchos otros calcos directos de las versiones inglesas. Es necesario recordar que el verbo *expandir*, en castellano, significa «dilatar algo», «difundir un mensaje» o «extender alguna cosa para que ocupe mayor espacio». Claramente, nada que ver con *desarrollar* que, en su quinta acepción de la RAE significa «hallar los diferentes términos que componen una función o una serie». Sobran más palabras. (A)